

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Albanijos Respublikos**SUSITARIMAS,****kuriuo nustatomos Albanijos Respublikos dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrosios sąlygos**

EUROPOS SĄJUNGA

ir

ALBANIJOS RESPUBLIKA,

toliau – Šalys,

kadangi:

- (1) Europos Sąjunga gali nuspręsti imtis veiksmų krizių valdymo srityje.
- (2) Europos Sąjunga nuspręs, ar trečiosios valstybės bus pakviestos dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje. Albanijos Respublika gali priimti Europos Sąjungos kvietimą ir pasiūlyti savo įnašą. Tuo atveju Europos Sąjunga nuspręs, ar priimti pasiūlytą Albanijos Respublikos įnašą.
- (3) Albanijos Respublikos dalyvavimo ES krizių valdymo operacijose sąlygos turėtų būti nustatytos susitarimu, kuriuo nustatomos tokio galimo būsimo dalyvavimo bendrosios sąlygos, o ne apibrėžiamos kiekvienai operacijai atskirai.
- (4) Toks susitarimas turėtų nedaryti poveikio Europos Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumui ir neturėtų iš anksto nulemti kiekvienu atveju atskirai priimamų Albanijos Respublikos sprendimų dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje.
- (5) Toks susitarimas turėtų būti taikomas tik būsimums ES krizių valdymo operacijoms ir neturėtų daryti poveikio galiojantiems susitarimams, kuriais reglamentuojamas Albanijos Respublikos dalyvavimas jau vykdomoje ES krizių valdymo operacijoje.

SUSITARĖ:

I SKIRSNIS

BENDROSIOS NUOSTATOS*1 straipsnis***Sprendimai dėl dalyvavimo**

1. Europos Sąjungai priėmus sprendimą pakviesti Albanijos Respubliką dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje ir Albanijos Respublikai nusprendus dalyvauti, Albanijos Respublika pateikia informaciją apie Europos Sąjungai siūlomą savo įnašą.

2. Europos Sąjunga įvertina Albanijos Respublikos įnašą konsultuodamasi su Albanijos Respublika.

3. Europos Sąjunga iš anksto kuo greičiau nurodo Albanijos Respublikai tikėtiną įnašo bendrosioms operacijos išlaidoms padengti dydį, kad padėtų Albanijos Respublikai suformuluoti savo pasiūlymą.

4. Europos Sąjunga laišku praneša Albanijos Respublikai apie to įnašo įvertinimo rezultatus, kad užtikrintų Albanijos Respublikos dalyvavimą pagal šio Susitarimo nuostatas.

*2 straipsnis***Bendrosios sąlygos**

1. Albanijos Respublika prisijungia prie Tarybos sprendimo, kuriuo Europos Sąjungos Taryba nusprendžia, kad ES vykdys krizių valdymo operaciją, ir prie bet kokio kito sprendimo, kuriuo Europos Sąjungos Taryba nusprendžia pratęsti ES krizių valdymo operaciją, remdamasi šio Susitarimo nuostatomis ir bet kuriais reikalingais įgyvendinimo susitarimais.

2. Albanijos Respublikos įnašas į ES krizių valdymo operaciją nedaro poveikio Europos Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumui.

*3 straipsnis***Personalo ir pajėgų statusas**

1. Į ES civilinę krizių valdymo operaciją Albanijos Respublikos komandiruojo personalo ir (arba) į ES karinę krizių valdymo operaciją nusiųstų Albanijos Respublikos pajėgų statusas grindžiamas Europos Sąjungos ir valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, susitarimu dėl pajėgų / misijos statuso, jei toks susitarimas sudarytas.

2. Į štabą ar vadovaujančius padalinius, išikūrusius ne toje (tose) valstybėje (-ėse), kur vykdoma ES krizių valdymo

operacija, nusiųsto personalo statusas grindžiamas atitinkamo štabo ir vadovaujančių padalinių susitarimais su Albanijos Respublika.

3. Nepažeidžiant 1 dalyje minėto susitarimo dėl pajėgų / misijos statuso, Albanijos Respublika turi jurisdikciją savo personalo, dalyvaujančio ES krizių valdymo operacijoje, atžvilgiu.

4. Albanijos Respublika yra atsakinga už atsakymą į bet kokias su dalyvavimu ES krizių valdymo operacijoje susijusias pretenzijas, pateikiamas jos personalo ar susijusias su juo. Albanijos Respublika yra atsakinga už bet kokio ieškinio, ypač teisinio ar drausminio, pareiškimą bet kuriam savo personalo nariui pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.

5. Šalys susitaria atsisakyti visų pretenzijų, išskyrus sutartinius reikalavimus, viena kitai dėl žalos, padarytos bet kuriai iš Šalių priklausančiam ar jos valdomam turtui, jo praradimo ar sunaikinimo, arba dėl bet kurios iš Šalių personalo sužalojimo ar mirties, sukeltos jiems atliekant tarnybines pareigas vykdam šį Susitarimą numatytą veiklą, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.

6. Albanijos Respublika išpareigoja pateikti deklaraciją dėl pretenzijų bet kuriai valstybei, dalyvaujančiai ES krizių valdymo operacijoje, kurioje dalyvauja Albanijos Respublika, atsisakymo, ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą.

7. Europos Sąjunga išpareigoja užtikrinti, kad Europos Sąjungos valstybės narės pateiktą deklaraciją dėl pretenzijų Albanijos Respublikai atsisakymo jai ateityje dalyvaujant ES krizių valdymo operacijoje, ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą.

4 straipsnis

Įslaptinta informacija

1. Albanijos Respublika imasi atitinkamų priemonių, skirtų užtikrinti, kad ES įslaptinta informacija būtų saugoma pagal Europos Sąjungos Tarybos saugumo nuostatus, nustatytus 2011 m. kovo 31 d. Tarybos sprendime 2011/292/ES dėl saugumo taisyklių ES įslaptintai informacijai apsaugoti⁽¹⁾, ir pagal kompetentingų institucijų, įskaitant ES operacijos vadą, tolesnius nurodymus ES karinės krizių valdymo operacijos atveju bei pagal ES misijos vadovo tolesnius nurodymus ES civilinės krizių valdymo operacijos atveju.

2. Jei ES ir Albanijos Respublika yra sudariusios susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų, tokio susitarimo nuostatos taikomos veiklai ES krizių valdymo operacijoje.

⁽¹⁾ OL L 141, 2011 5 27, p. 17.

II SKIRSNIS

NUOSTATOS DĖL DALYVAVIMO CIVILINĖSE KRIZIŲ VALDymo OPERACIJOSE

5 straipsnis

Į ES civilinę krizių valdymo operaciją komandiruotas personalas

1. Albanijos Respublika užtikrina, kad į ES civilinę krizių valdymo operaciją komandiruotas jos personalas atliktų savo misiją vadovaudamasis:

- Tarybos sprendimu ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta 2 straipsnio 1 dalyje;
- operacijos planu;
- įgyvendinimo priemonėmis.

2. Albanijos Respublika laiku informuoja ES civilinės krizių valdymo operacijos misijos vadovą (toliau – misijos vadovas) ir Sąjungos vyriausiąjį įgaliotinį užsienio reikalams ir saugumo politikai (toliau – vyriausiasis įgaliotinis) apie bet koki savo įnašą į ES civilinę krizių valdymo operaciją pakeitimą.

3. Albanijos Respublikos kompetentinga institucija atlieka į ES civilinę krizių valdymo operaciją komandiruojamo personalo sveikatos patikrinimą, skiepimą ir išduoda medicininius pažymėjimus, kad darbuotojas gali eiti pareigas. Į ES civilinę krizių valdymo operaciją komandiruotas personalas pateikia to pažymėjimo kopiją.

6 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. Albanijos Respublikos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES civilinės krizių valdymo operacijos interesus.

2. Visas personalas išlieka visiškai pavaldus savo nacionalinėms institucijoms.

3. Nacionalinės institucijos perduoda operacinį valdymą Europos Sąjungai.

4. Misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinę krizių valdymo operaciją, jai vadovauja ir vykdo jos kontrolę veiksmų vietoje.

5. Misijos vadovas vadovauja ES civilinei krizių valdymo operacijai ir administruoja jos kasdienę veiklą.

6. Albanijos Respublika turi tas pačias teises ir pareigas tvarkant kasdienę operacijos veiklą, kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis 2 straipsnio 1 dalyje nurodytais teisiniais dokumentais.

7. Misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinės krizių valdymo operacijos personalo drausmės kontrolę. Prireikus atitinkama nacionalinė institucija imasi drausminių priemonių.

8. Albanijos Respublika skiria nacionalinio kontingento koordinatorių (NKK), kuris atstovauja operacijoje dalyvaujančiam jos nacionaliniam kontingentui. NKK nacionaliniais klausimais atsiskaito misijos vadovui ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.

9. Sprendimą užbaigti operaciją priima Europos Sąjunga, pasikonsultavusi su Albanijos Respublika, jei operacijos nutraukimo dieną Albanijos Respublika vis dar prisideda prie ES civilinės krizių valdymo operacijos.

7 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Nedarant poveikio 8 straipsnio taikymui, Albanijos Respublika prisiima visas išlaidas, susijusias su dalyvavimu operacijoje, išskyrus einamąsias išlaidas, kaip išdėstyta operacijos veiklos biudžete.

2. Valstybės, kurioje vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą Albanijos Respublika, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją laikydamasi sąlygų, numatytų 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame taikomame susitarime dėl misijos statuso.

8 straipsnis

Įnašas į veiklos biudžetą

1. Albanijos Respublika prisideda prie ES civilinės krizių valdymo operacijos biudžeto finansavimo.

2. Albanijos Respublikos finansinis įnašas į veiklos biudžetą apskaičiuojamas pagal tą iš toliau nurodytų formulių, kurią taikant gaunama mažesnė suma:

- a) orientacinės sumos dalis, proporcinga Albanijos Respublikos bendrųjų nacionalinių pajamų ir visų valstybių, prisidedančių prie operacijos veiklos biudžeto, bendrųjų nacionalinių pajamų sumos santykiui arba
- b) veiklos biudžetui skirtos orientacinės sumos dalis, proporcinga Albanijos Respublikos personalo, dalyvaujančio operacijoje, skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykiui.

3. Nepaisant 1 ir 2 dalių, Albanijos Respublika neprisideda prie Europos Sąjungos valstybių narių personalui mokamų dienpinigių finansavimo.

4. Nepaisant 1 dalies, Europos Sąjunga iš principo atleidžia Albanijos Respubliką nuo finansinių įnašų, skirtų konkrečiai ES civilinei krizių valdymo operacijai, jeigu:

a) Europos Sąjunga nusprendžia, kad Albanijos Respublika reikšmingai prisideda prie operacijos, ir tai yra labai svarbu tai operacijai, arba

b) Albanijos Respublikos BNP vienam gyventojui neviršija nei vienos Europos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.

5. Misijos vadovas ir atitinkamos Albanijos Respublikos administracinės tarnybos pasirašo susitarimą dėl Albanijos Respublikos įnašų į ES civilinės krizių valdymo operacijos veiklos biudžetą mokėjimo. Į tą susitarimą įtraukiamos, *inter alia*, nuostatos dėl:

- a) atitinkamos sumos;
- b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos;
- c) audito procedūros.

III SKIRSNIS

NUOSTATOS DĖL DALYVAVIMO KARINĖSE KRIZIŲ VALDymo OPERACIJOSE

9 straipsnis

Dalyvavimas ES karinėje krizių valdymo operacijoje

1. Albanijos Respublika užtikrina, kad ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios jos pajėgos ir personalas atliktų savo misiją vadovaudamiesi:

- a) Tarybos sprendimu ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta 2 straipsnio 1 dalyje;
- b) operacijos planu;
- c) įgyvendinimo priemonėmis.

2. Albanijos Respublikos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES karinės krizių valdymo operacijos interesus.

3. Albanijos Respublika laiku informuoja ES operacijos vadą apie bet koki savo dalyvavimo operacijoje pasikeitimą.

10 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. Visos ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios pajėgos ir personalas išlieka visiškai pavaldūs savo nacionalinėms institucijoms.

2. Vadovavimą savo pajėgų ir personalo veiklai ir taktinį vadovavimą ir (arba) kontrolę nacionalinės institucijos perduoda ES operacijos vadui, kuris turi teisę perduoti savo įgaliojimus.

3. Albanijos Respublika turi tas pačias teises ir pareigas administruojant kasdienę operacijos veiklą, kaip ir dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės.

4. ES operacijos vadas, pasikonsultavęs su Albanijos Respublika, gali bet kada pareikalauti atšaukti Albanijos Respublikos įnašą.

5. Albanijos Respublika skiria vyriausiąją karinį atstovą (VKA), kuris ES karinėje krizių valdymo operacijoje atstovauja nacionaliniam kontingentui. VKA konsultuojasi su ES pajėgų vadu visais su operacija susijusiais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę Albanijos Respublikos kontingento drausmę.

11 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Nedarant poveikio šio Susitarimo 12 straipsnio taikymui, Albanijos Respublika prisiima visas išlaidas, susijusias su dalyvavimu operacijoje, išskyrus bendrai finansuojamas išlaidas, kaip numatyta šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytuose teisiniuose dokumentuose, taip pat 2008 m. gruodžio 18 d. Tarybos sprendime 2008/975/BUSP, nustatančiame Europos Sąjungos karinio ar gynybinio pobūdžio operacijų bendrųjų išlaidų finansavimo administravimo mechanizmą (Athena) ⁽¹⁾.

2. Valstybės, kurioje vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą Albanijos Respublika, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją laikydamosi sąlygų, numatytų 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame taikomame susitarime dėl pajėgų statuso.

12 straipsnis

Įnašas į bendrąsias išlaidas

1. Albanijos Respublika prisideda prie ES karinės krizių valdymo operacijos bendrųjų išlaidų finansavimo.

2. Albanijos Respublikos finansinis įnašas į bendrąsias išlaidas apskaičiuojamas pagal tą iš toliau nurodytų dviejų formulių, kurią taikant gaunama mažesnė suma:

a) bendrųjų išlaidų dalis, kuri proporcingai atitinka Albanijos Respublikos bendrųjų nacionalinių pajamų ir visų valstybių, prisidedančių prie bendrųjų operacijos išlaidų, bendrųjų nacionalinių pajamų sumos santykį, arba

b) bendrųjų išlaidų dalis, kuri proporcingai atitinka Albanijos Respublikos personalo, dalyvaujančio operacijoje, skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykį.

Apskaičiuojant 2 dalies b punkte nurodytą sumą, jei Albanijos Respublika suteikia personalą tik į operacijos arba pajėgų štabą, atsižvelgiama į jos personalo ir bendro atitinkamų štabų personalo skaičiaus santykį. Kitais atvejais atsižvelgiama į viso Albanijos Respublikos suteikto personalo ir bendro operacijoje dalyvaujančio personalo skaičiaus santykį.

3. Nepaisant 1 dalies, Europos Sąjunga iš esmės atleidžia Albanijos Respubliką nuo finansinių įnašų į konkrečios ES karinės krizių valdymo operacijos bendrąsias išlaidas, jeigu:

a) Europos Sąjunga nusprendžia, kad Albanijos Respublika reikšmingai prisideda prie turto ir (arba) pajėgumų, kurie yra būtini operacijai, arba

b) Albanijos Respublikos BNP vienam gyventojui neviršija nei vienos Europos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.

4. Sprendime 2008/975/BUSP numatytas administratorius ir Albanijos Respublikos kompetentingos administracinės valdžios institucijos sudaro susitarimą. Į tą susitarimą įtraukiamos, *inter alia*, nuostatos dėl:

a) atitinkamos sumos;

b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos;

c) audito procedūros.

IV SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

13 straipsnis

Susitarimai šiam Susitarimui įgyvendinti

Nedarant poveikio 8 straipsnio 5 dalies ir 12 straipsnio 4 dalies taikymui, vyriausiasis įgaliotinis ir atitinkamos Albanijos Respublikos valdžios institucijos sudaro reikalingus techninius ir administracinius susitarimus šiam Susitarimui įgyvendinti.

14 straipsnis

Įsipareigojimų nesilaikymas

Jei viena iš Šalių nesilaiko šiame Susitarime nustatytų savo įsipareigojimų, kita Šalis turi teisę nutraukti šį Susitarimą, pranešusi apie tai prieš vieną mėnesį.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.

16 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.

2. Šis Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos.

3. Šis Susitarimas reguliariai peržiūrimas.

4. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas Šalių tarpusavio rašytiniu susitarimu.

⁽¹⁾ OL L 345, 2008 12 23, p. 96.

5. Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą, raštu pateikdama denonsavimo pranešimą kitai Šaliai. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešiems mėnesiams po to, kai kita Šalis gavo pranešimą.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai dvyliktyjų metų birželio penktą dieną dviem egzemplioriais anglų kalba.

Europos Sąjungos vardu

Albanijos Respublikos vardu

DEKLARACIJŲ TEKSTAS**ES valstybių narių tekstas:**

„Taikydamos ES Tarybos sprendimą dėl ES krizių valdymo operacijos, kurioje dalyvauja Albanijos Respublika, ES valstybės narės, kiek įmanoma pagal jų vidaus teisines sistemas, stengsis kiek galima atsisakyti pretenzijų Albanijos Respublikai dėl jų personalo sužalojimo, mirties arba joms priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar jo praradimo, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba praradimas:

- buvo sukelti Albanijos Respublikos personalo jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
- atsirado naudojant bet kurį Albanijos Respublikai priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio Albanijos Respublikos ES krizių valdymo operacijos personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“

Albanijos Respublikos tekstas:

„Taikydama ES Tarybos sprendimą dėl ES krizių valdymo operacijos, Albanijos Respublika, kiek įmanoma pagal jos vidaus teisinę sistemą, stengsis kiek galima atsisakyti pretenzijų bet kuriai kitai ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančiai valstybei dėl jos personalo sužalojimo, mirties arba jai priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar jo praradimo, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba praradimas:

- buvo sukelti personalo jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
 - atsirado naudojant bet kurį ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio ES krizių valdymo operacijos personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“
-